

|  |  |
| --- | --- |
| **Resolution 2079 (2015)** | **Rezoluţia 2079 (2015)**  *Traducere: jud. Cristi Danileţ* |
| **Equality and shared parental responsibility: the role of fathers** | **Egalitatea și autoritatea părintească comună: creșterea rolului taților** |
|  |  |
|  |  |
| **1.** The Parliamentary Assembly has consistently promoted gender equality in the workplace and in the private sphere. Major improvements in this field, while still not sufficient, can be observed in most member States of the Council of Europe. Within families, equality between parents must be guaranteed and promoted from the moment the child arrives. The involvement of both parents in their child’s upbringing is beneficial for his or her development. The role of fathers vis-à-vis their children, including very young children, needs to be better recognized and properly valued. | **1.** Adunarea Parlamentară a promovat în mod constant egalitatea dintre sexe atât la locul de muncă cât și în sfera vieţii private. Se pot observa îmbunătățiri majore în acest sens, deși acestea sunt încă insuficiente, în cele mai multe state membre ale Consiliului Europei. În cadrul familiilor, egalitatea dintre părinți trebuie să fie garantată și promovată încă de la nașterea copilului. Implicarea ambilor părinți în creșterea copiilor este benefică pentru dezvoltarea acestora. Rolul tatălui vizavi de copiii săi, inclusiv faţă de copiii foarte mici, trebuie să fie şi mai bine recunoscut și să fie pus în valoare în mod corespunzător. |
| **2.** Shared parental responsibility implies that parents have certain rights, duties and responsibilities vis-à-vis their children. The fact is, however, that fathers are sometimes faced with laws, practices and prejudices which can cause them to be deprived of sustained relationships with their children. In its Resolution 1921 (2013) “Gender equality, reconciliation of personal and working life and shared responsibility”, the Assembly called on the authorities of the member States to respect the right of fathers to enjoy shared responsibility by ensuring that family law foresees, in case of separation or divorce, the possibility of joint custody of children, in their best interest, based on mutual agreement between the parents. | **2.** Autoritatea părintească comună presupune faptul că părinții au anumite drepturi, obligații și responsabilități față de copiii lor. Cu toate acestea, în realitate tații sunt uneori confruntați cu legi, practici jurisprudențiale, precum și prejudecăți care le răpesc dreptul de a avea o relație susținută cu copiii lor. Prin rezoluția sa nr. 1921 (2013) cu privire la ”Egalitatea dintre sexe, reconcilierea vieții personale și profesionale și autoritatea părintească comună”, Adunarea Parlamentară a solicitat autorităților din statele membre să respecte dreptul taţilor de a se bucura de autoritate părintească comună, prin a se asigura că dreptul familiei prevede, în caz de separare sau de divorț, posibilitatea unui înţelegeri dintre părinţi cu privire la custodia comună fizică a copiilor, respectându-se asfel interesul lor superior. |
| **3.** The Assembly wishes to point out that respect for family life is a fundamental right enshrined in Article 8 of the European Convention on Human Rights (ETS No. 5) and numerous international legal instruments. For a parent and child, the ability to be together is an essential part of family life. Parent–child separation has irremediable effects on their relationship. Such separation should only be ordered by a court and only in exceptional circumstances entailing grave risks to the interest of the child. | **3.** Adunarea Parlamentară subliniază faptul că respectul pentru viața de familie este un drept fundamental consfințit în Articolul 8 al Convenției Europene a Drepturilor Omului și de numeroase alte documente juridice internaționale. Pentru un părinte și copilul său, posibilitatea de a fi împreună reprezintă o parte esențială a vieții de familie. Separarea părinte-copil are efecte iremediabile asupra relației acestora. De aceea, o astfel de separare ar trebui să fie dispusă exclusiv de către o instanță de judecată și numai în împrejurări excepționale care să implice riscuri grave la adresa interesului superior al copilului. |
| **4.** Furthermore, the Assembly firmly believes that developing shared parental responsibility helps to transcend gender stereotypes about the roles of women and men within the family and is merely a reflection of the sociological changes that have taken place over the past fifty years in terms of how the private and family sphere is organized. | **4.** De asemenea, Adunarea Parlamentară este ferm convinsă că încurajarea autorităţii părinteşti comune ajută la depășirea stereotipurilor de gen cu privire la rolul femeilor și al bărbaților în cadrul familiei și reprezintă pur şi simplu o reflectare a schimbărilor sociologice care au avut loc în ultimii 50 de ani în ceea ce privește modalitatea în care este organizată viața privată şi de familie. |
| **5.** In the light of these considerations, the Assembly calls on the member States to: | **5.** Având în vedere aceste considerente, Adunarea Parlamentară solicită Statelor membre ale Consiliului Europei: |
| **5.1.** sign and/or ratify, if they have not already done so, the Convention on the Exercise of Children’s Rights (ETS No. 160) and the Convention on Contact concerning Children (ETS No. 192); | **5.1**. să semneze și/sau să ratifice, dacă nu au făcut-o deja, Convenția Europeană cu privire la Exercitarea Drepturilor Copiilor (STE nr. 160) și Convenția asupra Relaţiilor Personale care privesc Copiii (ESTE nr. 192); |
| **5.2.** sign and/or ratify, if they have not already done so, the 1980 Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction and to properly implement it, ensuring that the authorities responsible for enforcing it co-operate and respond promptly; | **5.2.** să semneze sau/și să ratifice, în cazul în care n-au făcut-o deja, Convenția de la Haga din 1980 cu privire la Aspectele Civile ale răpirilor internaționale de copii și să o implementeze în mod corespunzător, asigurându-se că autoritățile responsabile cu aplicarea acesteia să coopereze și să răspundă cu promptitudine; |
| **5.3.** ensure that parents have equal rights vis-à-vis their children under their laws and administrative practice, guaranteeing each parent the right to be informed and to have a say in important decisions affecting their child’s life and development, in the best interests of the child; | **5.3.** să se asigure că părinții au drepturi egale față de copiii lor în conformitate cu legislațiile și practicile lor administrative, garantând fiecărui părinte dreptul de a fi informat și de a avea un cuvânt de spus în ceea ce privește deciziile importante care afectează viața și dezvoltarea copilului său, în interesul superior al copilului; |
| **5.4.** remove from their laws any difference based on marital status between parents who have acknowledged their child; | **5.4**. să elimine din legislația lor orice diferenţiere care rezultă din starea civilă a părinților care și-au recunoscut copilul; |
| **5.5.** introduce into their laws the principle of shared residence following a separation, limiting any exceptions to cases of child abuse or neglect, or domestic violence, with the amount of time for which the child lives with each parent being adjusted according to the child’s needs and interests; | **5.5**. să introducă în legislația lor, în caz de separare a părinţilor, principiul de reședință alternantă, limitând orice excepții doar la cazuri care implică abuzul sau neglijarea copilului ori violența domestică, iar timpul pe care copilul îl petrece cu fiecare părinte să fie ajustat în funcție de nevoile și interesele copilului; |
| **5.6.** respect the right of children to be heard in all matters that affect them when they are deemed to have a sufficient understanding of the matters in question; | **5.6.** să respecte dreptul copiilor de a fi audiați cu privire la toate problemele care îi privesc, atunci când se consideră că ei au capacitatea de a înțelege suficient aspectele în discuție; |
| **5.7.** take shared residence arrangements into account when awarding social benefits; | **5.7.** înţelegerile cu privire la reședința alternantă să fie luate în considerare la atribuirea beneficiilor sociale; |
| **5.8.** take all necessary steps to ensure that decisions relating to children’s residence and to access rights are fully enforced, including by following up complaints with respect to failure to hand over a child; | **5.8**. să ia toate măsurile necesare pentru a se asigura că deciziile cu privire la domiciliul copiilor și dreptul de acces la copii să fie puse în aplicare pe deplin, inclusiv prin rezolvarea plângerilor atunci când nu se respectă dreptul de a prelua copilul; |
| **5.9.** encourage and, where appropriate, develop mediation within the framework of judicial proceedings in family cases involving children, in particular by instituting a court-ordered mandatory information session in order to make the parents aware that shared residence may be an appropriate option in the best interest of the child, and to work towards such a solution, by ensuring that mediators receive appropriate training and by encouraging multidisciplinary co-operation based on the “Cochem model”; | **5.9**. să încurajeze și, după caz, să stimuleze medierea în cadrul procedurilor judiciare care privesc cazuri de familie cee implică copii, în special prin instituirea unei sesiuni de informare obligatorii dispuse de instanța judecătorească în scopul de a-i face pe părinți să înțeleagă că reședința alternantă poate fi o opțiune potrivită ce servește interesul superior al copilului, şi astfel ei să colaboreze pentru o obține o astfel de soluție, prin asigurarea faptului că mediatorii sunt instruiți în mod adecvat și prin încurajarea cooperării multidisciplinare bazată pe ”modelul Cochem”; |
| **5.10.** ensure that the professionals who come into contact with children during court proceedings in family cases receive the necessary interdisciplinary training on the specific rights and needs of children of different age groups, as well as on proceedings that are adapted to them, in accordance with the Council of Europe Guidelines on child-friendly justice; | **5.10**. să se asigure că profesioniștii care intră în contact cu copiii în timpul procedurilor judiciare în cazurile de familie primesc formarea interdisciplinară necesară cu privire la drepturile și nevoile specifice ale copiilor aparținând unor grupuri diferite de vârstă, precum și cu privire la procedurile care li se potrivesc, în conformitate cu Orientările Consiliului Europei privind Justiția în Interesul Copilului; |
| **5.11.** encourage parenting plans which enable parents to determine the principal aspects of their children’s lives themselves and introduce the possibility for children to request a review of arrangements that directly affect them, in particular their place of residence; | **5.11**. să încurajeze planurile parentale care permit părinților să stabilească principalele aspecte ale vieții copiilor lor și să introducă posibilitatea pentru copii de a solicita o revizuire a înţelegerilor care îi afectează în mod direct, în special cu privire la domiciliul lor; |
| **5.12.** introduce paid parental leave available to fathers, with preference being given to the model of non-transferable periods of leave. | **5.12**. să introducă și pentru tați concediul plătit pentru creșterea copilului, dându-se preferință modelului de concediu cu perioade netransferabile. |